

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podskakuj i ciesz się, córko Edomu, mieszkanko ziemi Us!* Do ciebie również dotrze kielich, upijesz się i obnażysz!** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Skacz sobie z radości, córko Edomu, mieszkanko ziemi Us! Do ciebie także dotrze ten kielich, upijesz się i obnażysz!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Raduj się i wesel, córko Edomu, która mieszkasz w ziemi Us; przejdzie też do ciebie kielich, upijesz się i obnażysz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Raduj się i wesel się córko Edomska! która mieszkasz w ziemi Hus; przyjdzie też do ciebie kubek, upijesz się, i obnażysz się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Raduj się a wesel się, córko Edom, która mieszkasz w ziemi Hus: do ciebie też przyjdzie kielich, upijesz się i obnażona będziesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szin Ciesz się i raduj, Córo Edomu, mieszkanko krainy Us. Przejdzie do ciebie ten kielich, upijesz się i obnażysz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wesel się i raduj, córko Edomska, która mieszkasz w krainie Us. Także do ciebie przyjdzie kubek: upijesz się i obnażysz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Szin</i> Wesel się i raduj, córo Edomu, która mieszkasz w krainie Us. Także na ciebie przyjdzie ten kielich – upijesz się i odsłonisz swą nagość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Syćcie się radością i weselcie, mieszkańcy Edomu, mieszkańcy krainy Us! Wam też kielich przypadnie, upijecie się i obnażycie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ciesz się i raduj, Córo Edomu, mieszkanko krainy Uc? I tobie także przypadnie kielich; Upoisz się i obnażysz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Радій і веселися, дочко Ідумеї, що живеш на землі. І на тебе прийде господня чаша, ти оп'янієш і вилиєш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ciesz się i wesel córo Edomu, osiadła na ziemi Uc; do ciebie też przyjdzie czara; upijesz się oraz ogołocisz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wielce się raduj i wesel, córo edomska, mieszkająca w krainie Uc. Do ciebie także dojdzie ten kielich. Upijesz się i obnażysz.

¹⁾ Us : brak w G.

²⁾ obnażysz : wg G: rozlejesz, ἀποχεεῖς.

³⁾ <x>10 25:19-34</x>; <x>10 36:2-8</x>; <x>230 137:7</x>; <x>300 49:7-22</x>; <x>360 4:19</x>